

VIAJANDO A CASA EN AMBAS DIRECCIONES: REPENSANDO LA FAMILIA EN UN MUNDO DE ADOPCIONES

Barbara Yngvesson

Hampshire College, Amshert, Massachussets, USA

byngvesson@hampshire.edu

Resumen

La adopción trasnacional reta y refuerza lo que se conoce acerca de las personas, familias, naciones, y posesiones. Basada en trabajo de campo hecho en Suecia, India, Colombia, Bolivia, Chile y los Estados Unidos, mi investigación considera estos retos. Yo examino la transformación de los niños "abandonados" en una fuente adoptable para naciones que "dan" estos niños, las implicaciones de este "dar" para las naciones que envían y reciben niños en adopción, y el significado de ser adoptado para adultos que crecieron en un mundo en que los inmigrantes, los indocumentados, y otras formas de "aliens" eran señalados como disrupciones de la identidad nacional y la posesión.

La figura del adoptado asume un sitio complejo en dicho mundo. Siendo indistinguible de otros inmigrantes por fuera, pero diferentes a ellos por su "interior" de adoptado, los adoptados en Asia, África o América Latina en un hogar Euro-Americano representan la ultima paradoja de procedencia en un contexto global donde el trasnacionalismo afirma y desborda los límites de la nación-estado. La creciente popularidad de los campos culturales, tours de raíces (roots tours) y reuniones con padres pre-adoptivos así como el interés por enviar naciones para apoyar los viajes de vuelta de los adultos adoptantes, sugieren las maneras en las que la adopción evoca un origen (nacional, familiar) donde ninguna identidad puede ser "completa" y la vulnerabilidad de todas las identidades, y su naturaleza de contingente histórico y político.

Mi charla se centra en dichos retornos y sus implicaciones en las maneras en las que las formas culturales familiares son reconfiguradas por la presencia de un niño (y después un adulto) cuya cualidad de "casi igual, pero no del todo" (Bhabha, 1994: 89) confunde cualquier sentido en el que una familia biológica o (tierra natal) puede naturalmente ser. Empiezo con un debate de la clara rotura legal, que constituye una adopción como "fuerte" o "plena" e incorpora a los chicos adoptados en la familia adoptiva y la nación adoptiva por completo. La adopción plenaria es racionalizada en el campo psicológico (sentido de pertenecer), económico (transferencia de propiedad), y legal (la incorporación del niño a los derechos y beneficios de su nueva familia y nación).

Considerablemente, la política rota limpia (lean break policy) también protege las fronteras de la nación estado, previniendo la posibilidad de que el niño adoptado pueda convertirse en una manera a través de la cual sus padres pre-adoptivos puedan también formar parte de la nación adoptante. En este sentido, el objetivo de la completa incorporación del niño adoptante es simultáneamente un principio de exclusión, un tema al que volveré durante mi presentación.

Entonces presento tres casos estudiados de adultos adoptados por padres en Suecia de Etiopia, Colombia y Chile durante el período entre 1970-2004. Este fue un periodo en el que Suecia, donde mi investigación se basó, estaba experimentando tensiones crecientes con su transición para llegar a ser una nación inmigrante. Mirando entrevistas a adultos adoptados que han hecho entre uno y cuatro viajes de vuelta para visitar sus países natales, los orfanatos donde vivían cuando eran chicos, o sus familias natales, explore sus razones por las que querían hacer dichos viajes, su conexión con sus familias natales y adoptivas, y la relación del "volver" a su sentido de identidad y pertenencia.

Discuto la interpretación de dichos viajes a la luz del principio por el cual las adopciones han de ser fuertes si el chico ha de sentirse seguro; y yo contesto que el limpio vacío legal pone las condiciones por las que se parece requerir una vuelta, llevando a los adoptado "de vuelta" a un origen. Yo yuxtapongo la suposición por la cual la pertenencia "real" ha de encontrarse en la nación nativa o en la familia natal, con experiencias de los adoptados cuya identidad como "personas suecas" se materialice durante el curso de los múltiples retornos. Generalmente, yo opino que la adopción y los retornos que parecen exigirse, proporciona una lente reconsiderar formas culturales familiares como la nación, la familia, lo Sueco (lo Etiópico, lo Indio, lo Koreano, y demás). Estas identidades toman forma no particularmente en un campo de procedencia pero si en un contexto de relaciones complejas que cruzan (y en cada cruce y cruce se crean y asientan) los límites que hacen de las familias, naciones y sujetos elementos completos.

La refiguración del parentesco en el espacio de la adopción transnacional incluye el trabajo de crear relatedness a diferentes niveles: constituyendo la relación de padre e hijo, constituyendo el "parentesco" sobre los adoptados desde una particular nación que envía, creando vínculos entre adoptados que son clasificados como "negros" en naciones adoptantes predominantemente "blancas" , y la reconstitución de los lazos entre adultos legalmente huérfanos y hermanos legalmente inexistentes que se dejan atrás, así como los proyectos transnacionales más rodeados creados en la década pasada por adultos adoptados (Kim, 2005). Esta refiguración recrea el pasado así como construye el y su tramo a través de las fronteras nacionales que la adopción transnacional ha asegurado y inestabilizado durante la última mitad de siglo. Refiguring both incorporates familiar dichotomies of Euro-American idiomalotic kinship ("nature" versus "nurture"; "blood" versus "law"; "biogenetic" versus "adoptive" families) and reworks them in ways that have the potential to create new forms of consciousness as well as to transform everyday practices of relatedness.

Bibliografía

Bhabha, Homi K. 1994. 'Of mimicry and man: The ambivalence of colonial discourse' in *The location of culture*. New York: Routledge.

Kim, Eleana 2005. 'Wedding citizenship and culture: Korean adoptees and the global family of Korea' in T. A. Volkman (Ed.) *Cultures of transnational adoption*. Durham: Duke.